

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (g<sup>o</sup>). Quinta contra Aegyptum (XXXI).

γῆν Αἰγύπτου 26 καὶ διασπερῶ Αἰγύπτου εἰς τὰ ἔθνη, καὶ λιχυρήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXXI. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ τρίτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 2 Ἰδὲ ἄνθρωπον, εἰπὸν πρὸς Φαραῶν, βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ τῷ πληθει αὐτοῦ. Τίνι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου; 3 Ἴδου Ἀσσοῦρ κυναρίσσοσ ἐν τῷ Αἰβάνῳ, καὶ καλὸς ταῖς παραρράσι, καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ. 4 Ὑδρὸς ἐξέθραυεν αὐτὸν, ἢ ὕβρισσοσ ὕψωσεν αὐτὸν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγε κύκλω τῶν φρυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξάπεσσειεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. 5 Ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ. 6 Ἐν ταῖς παραρράσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἱποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ καταφύκησε πᾶν πλῆθος ἐθνῶν, 7 καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ εἴζαι αὐτοῦ εἰς ὕδρω πολὺ. 8 Καὶ κυναρίσσοι τοιαῦται ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ αἱ πίτνες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραρράσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὁμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ 9 διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ. Καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ.

26. X: ἐν ταῖς χώραις. A: ἐπιγνώσονται ... † (p. πάντες) οἱ Αἰγύπτιοι. F\* πάντ. — 2. X: κ. πρὸς τὸ πλῆθος. 3. A† (p. παραρράσι) καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπη ... : καὶ εἰς μέσον τῶν νεφ. 4. E: ἔθραυεν. 5. F (pro ἐπλατ.) : ἐπλατύνθησαν. A† (p. κλ. αὐτοῦ) καὶ ὑψώθησαν αἱ παραρράδες αὐτοῦ. A: ἀφ' ὕδ. A2F† (p. πολλοῦ) ἐν τῷ ἐκτείναι αὐτὸν (A2: ἐκτείνειν). 6. X: ἐνόσσευσεν ... ἐγένετα. A1: ὑπὸ τὴν σκιάν. 7. E: κάλλος (X\* ἐν) ... διὰ τὸ μέγος. A1: ἐγέννησαν (I. ἐγενήθη). 8. A\* (ab in.) Καὶ ... † (p. του.) ἢ ἐγενήθησαν (X: Κυπ. ἢ ὑπερῆσαν αὐτὸν). F (pro τοιαῦτ.) : πολλά. A\*

XXXI. 2. A son peuple. Hébreu : « à sa multitude ». 3. Entre des rameaux touffus. Septante : « au milieu des nuées ». 4. De ses racines. Hébreu : « du lieu où il était planté ». 5. Ses branches se sont multipliées n'est pas dans les Septante. 6. Et lorsqu'il eut étendu son ombre fait partie

וְהִפְצִיטִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי 26 אֹתָם בְּאַרְצוֹת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :

XXXI. וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשָׁלִישִׁי בְּאַחַד לְחֹדֶשׁ הַיְהוָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בְּן־אָדָם אֲמַר אֶל־פְּרִיעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הַמּוֹנֵי אֶל־מִי דְמִית בְּגִדְלָהּ : הֲיֵה אֲשֶׁר אָרָז בְּלִבְנוֹן וַיְפֹה עֲנָף וְהָרַשׁ מִצְל וַיִּבְקֶה קוֹמָה וַיְבִין עֲבֹתָיִם הֵיטָה צַמְרָתָו : מִיָּם גְּדֻלוֹהוּ תַהוֹם רְמַמְתָּהוּ אֶת־נְהַרְתִּיהָ הַלָּה סְבִיבֹת מִטְעָה וְאֶת־הַעֲלִיתָהּ שְׁלָחָה אֶל פְּלִיעֵצֵי הַשָּׂדֶה : עַל־כֵּן גְּבַהָא קָמְתוּ מִפְּלַע צֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתַרְבִּינָה סְרַעַפְתּוֹ וְתִאֲרַכְנָה פְּאֲרָתוֹ מִמִּיָּם רַבִּים בְּשִׁלְחָו : 6 בְּסַעַפְתּוֹ קָנְנוּ פְּלִיעֵצֵי הַשָּׂמַיִם וְתַחַת פְּאֲרָתוֹ וַלְדוּ פֶל חַיִּת הַשָּׂדֶה 7 וַיִּבְצְלוּ וַיִּשְׁבּוּ כָל גּוֹיִם רַבִּים : וַיִּרְף בְּגִדְלוֹ בְּאַרְצָה דְּלִיּוּתוֹ כִּי־הָיָה שְׂרָשׁוֹ 8 אֶל־מִיָּם רַבִּים : אֲרָזִים לֹא־עֲמַמְהוּ בְּגִן־אֱלֹהִים בְּרוּשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־סַעַפְתּוֹ וְעֲרַמְנִים לֹא־הָיוּ כְּפְרָאֲתוֹ כְּל־עֵץ בְּגִן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֲכִיו 9 בְּיַפּוֹ : וַיְפֹה עֲשִׂיתּוֹ בְּרַב דְּלִיּוּתוֹ וַיִּקְנָהוּ פְּלִיעֵצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגִן הָאֱלֹהִים :

v. 5. ה' במקום ה' v. 4. רפה ק' סרעפתיו ק' בנ' א פארהו. ib. v. 5. א במקום ה' v. 4. רפה ק' סרעפתיו ק' בנ' א פארהו. ib.

(a. πέρ.) αἱ. X: τοῖς κλάδ. ... ταῖς παραρ. (inverso ord.). A1: ὅμοιοι τοῖς κλ. AB1: ὁμοιώθη. 9. F† (p. αὐτῷ) καλὸν ἐποίησα αὐτὸν ἐν τῷ πλῆθει τῶν κλάδων αὐτῷ ... : ἐζήλωσεν. X: πάντα τὰ ξ. τῆς τρυφῆς τῷ παραδ.

du verset précédent dans l'hébreu et manque dans les Septante. 8. Paradis, c'est-à-dire « jardin ». — Les sapins n'égalèrent pas sa cime. Hébreu : « les cyprès n'étaient pas pareils à ses branches ». 9. Les arbres de délices. Hébreu : « les arbres d'Éden ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g<sup>o</sup>). Cinquième contre l'Égypte (XXXI).

ram Aegypti. 26 Et dispérgam Aegyptum in nationes, et ventilábo eos in terras, et scient quia ego Dóminus.

XXXI. 1 Et factum est in anno undécimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis dic Pharaóni regi Aegypti, et pópulo ejus : Cui similis factus es in magnitudine tua? 3 Ecce Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis, et fróndibus nemorósus, excelsúsque altitúdine, et inter condensas frondes elevátum est cacúmen ejus. 4 Aquæ nutriérent illum, abyssus exaltávit illum : flúmina ejus manábant in circúitu radícum ejus, et rivos suos emisit ad uníversa ligna regiónis. 5 Proptérea eleváta est altitúdo ejus super ómnia ligna regiónis : et multiplicáta sunt arbústa ejus, et eleváti sunt rami ejus præ aquis multis. 6 Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fecérunt nidós ómnia volatília cœli, et sub fróndibus ejus genuérunt omnes béstiæ saltuum, et sub umbráculo illius habitábat cœtus géntium plurimárum. 7 Erátque pulchérrimus in magnitúdine sua, et in dilatatióne arbustórum suórum : erat enim radix illius juxta aquas multas. 8 Cedri non fuérunt altióres illo in paradiso Dei, abietes non adæquavérunt summitátem ejus, et plátani non fuérunt æquæ fróndibus illius : omne lignum paradísi Dei non est assimilátum illi, et pulchritúdini ejus. 9 Quóniam speciósusm feci eum, et multis condensisque fróndibus : et æmuláta sunt eum ómnia ligna voluptátis, quæ erant in paradíso Dei.

g<sup>o</sup> Cinquième oracle, XXXI. XXXI. 2. Au pharaon, Apriès. Ezéchiél fait cette prophétie contre l'Égypte trente-huit jours avant la prise de Jérusalem, pour montrer aux Juifs captifs à Babylone, qui espéraient encore que l'armée égyptienne délivrerait Jérusalem, combien leur espérance est vaine. 3. Assur : le roi d'Assyrie et son royaume.



Platane (F. 8).

gypte. 26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, je les jetterai au vent dans les divers pays; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

XXXI. 1 Et il arriva en la onzième année, au troisième mois, au premier jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, dis au pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple : A qui es-tu devenu semblable dans ta grandeur? 3 Voilà qu'Assur était comme un cèdre sur le Liban, beau en ses branches, abondant en feuillage, et d'une hauteur très élevée, et entre des rameaux touffus montait sa cime. 4 Des eaux l'ont nourri; l'abîme l'a fait pousser en haut; ses fleuves coulaient autour de ses racines, et il a envoyé ses ruisseaux vers tous les arbres de la campagne. 5 A cause de cela, sa hauteur s'est élevée au-dessus de tous les arbres de la contrée, et ses branches se sont multipliées; et ses rameaux se sont élevés, arrosés par les grandes eaux. 6 » Et, lorsqu'il eut étendu son ombre, tous les volatiles du ciel firent leur nid sur ses rameaux, et sous son feuillage toutes les bêtes des forêts déposèrent leurs petits, et sous son ombrage habitait une troupe de nations très nombreuses. 7 » Et il était très beau dans sa grandeur et dans l'étendue de ses branches, car sa racine était près des grandes eaux. 8 Les cèdres n'étaient pas plus élevés dans le paradis de Dieu, les sapins n'égalèrent pas sa cime, et les platanes ne lui étaient pas égaux en feuillage; aucun arbre du paradis de Dieu ne fut comparable à lui et à sa beauté. 9 Parce que je le fis si beau, et avec des feuilles si nombreuses et épaisses, tous les arbres de délices, qui étaient dans le paradis de Dieu, lui ont porté envie.

4. Des eaux: ce sont les richesses et la puissance des Assyriens. — L'abîme... ses fleuves: c'est-à-dire les nations diverses qui payaient le tribut aux rois d'Assyrie. — Ses ruisseaux: figurent les princes et les gouverneurs qu'il envoyait dans les provinces, à qui il faisait part de ses richesses et de son autorité. 8. Le paradis de Dieu: allusion au paradis terrestre (Genèse, II, 8).

26. X: ἐν ταῖς χώραις. A: ἐπιγνώσονται ... † (p. πάντες) οἱ Αἰγύπτιοι. F\* πάντ. — 2. X: κ. πρὸς τὸ πλῆθος. 3. A† (p. παραρράσι) καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπη ... : καὶ εἰς μέσον τῶν νεφ. 4. E: ἔθραυεν. 5. F (pro ἐπλατ.) : ἐπλατύνθησαν. A† (p. κλ. αὐτοῦ) καὶ ὑψώθησαν αἱ παραρράδες αὐτοῦ. A: ἀφ' ὕδ. A2F† (p. πολλοῦ) ἐν τῷ ἐκτείναι αὐτὸν (A2: ἐκτείνειν). 6. X: ἐνόσσευσεν ... ἐγένετα. A1: ὑπὸ τὴν σκιάν. 7. E: κάλλος (X\* ἐν) ... διὰ τὸ μέγος. A1: ἐγέννησαν (I. ἐγενήθη). 8. A\* (ab in.) Καὶ ... † (p. του.) ἢ ἐγενήθησαν (X: Κυπ. ἢ ὑπερῆσαν αὐτὸν). F (pro τοιαῦτ.) : πολλά. A\*



<sup>10</sup> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἐγένον μέγας τῷ μεγέθει, καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτὸν, <sup>11</sup> καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησε τὴν ἀπωλείαν αὐτοῦ. <sup>12</sup> Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὸν ἄλλοτριοὶ λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐν πάσαις ταῖς φάραγγιν ἐπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετοίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἠδάρισαν αὐτόν. <sup>13</sup> Ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσατο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγίνοντο πάντα τα θηρία τοῦ ἀγροῦ, <sup>14</sup> ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι. Καὶ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὑψει αὐτῶν πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βάνθος, ἐν μέσῳ νιῶν ἀνθρώπων, πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον.

<sup>15</sup> Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐν ἡ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ἄδου, ἐπένησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος. Καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκόλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκίασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν. <sup>16</sup> Ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσειέθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαν αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς, καὶ τὰ ἐλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ πί-

10. A† (a. κύρ.) ἀδωναί (E: κύρ.). X: ἐγένετο ... ἔδωκεν τ. ἀρχ. αὐτῷ ... νεφ. καὶ ἐπήρηθη ἡ καρδία αὐτῷ ἐπὶ τῷ ὑψει αὐτῷ. 11. E: ἀρχόντων ... κ. ἐποίησαν. X† (in f.) κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτῷ, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἐγὼ (F: κατὰ τὴν ἀσέβειαν Λιβάνου). 12. AB†: ἐξωλόθρε. F: ἀπὸ τ. ὄρ. X† (p. ὄρ.) καὶ. A: ἔπεσον. F: οκ. αὐτῷ. X (pro τ. ἐθν.): τῆς γῆς. 13. X: Ἐν (s. Ἐπὶ) τῇ πτώσει αὐτῷ ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῷ ἀνεπαύσατο (\* πάντα) τὰ π. A: ἐγένοντο (F: ἐγένετο). 14. AEF† (a. ἔδ.) ἔκ. X: καὶ ἢ μὴ δῶσιν ... κ. μὴ ἴστωνται. A†EF: πρὸς αὐτόν (l. πρ. αὐτά). A† (a. πάντες) ἀλλὰ (X: ὅτι) ... εἰς γῆν βάνθους. A² (et alii) : προσκατα-

10. Sa cime verdoyante et touffue. Septante : « ta cime au milieu des nuées ». 11. Qui agira comme il voudra; selon son impiété je l'ai rejeté. Septante : « et il a consommé sa ruine ». 12. Sur tous les rochers. Hébreu : « dans toutes les vallées ». Septante : « dans toutes les plaines ». 14. Hébreu : « afin que tous les arbres (arrosés par) les eaux n'élevent plus leur tige et qu'ils ne produisent plus leur feuillage touffu; afin que tous les chênes (arrosés) d'eau ne gardent plus leur hau-

לִכְן כִּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְיֵשֶׁן אֲשֶׁר גִּבְהַת בְּקוֹמָהּ וַיִּתֵּן צְמֻרָתוֹ אֶל-בֵּין עֲבוֹתָיִם וְרָם לִבְכוּ בְּגִבְהוֹ; וְאֶתְלַהּוּ בְּיַד אֵל גּוֹיִם עֲשׂוּ יַעֲשֶׂה לָּו בְּרִשְׁעוֹ גִּרְשָׁתִּיהוּ; וַיִּכְרַתְהוּ רָיוִם עָרִיצָי גּוֹיִם וַיִּשְׁטְשֶׂהוּ אֶל-הַהָרִים וּבְכָל-אֲוֹת נִפְלֹו דְלִוְתָיו וַתִּשְׁבְּרֶנָּה כְּרַאחֲוֹ בְּכָל-אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיִּרְדּוּ מִצְלֹו כְּלֵעֲמֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁטְשֶׂהוּ; עַל-מִסְפַּלְתּוֹ וַיִּשְׁכַּנּוּ כָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל-פְּרָאחֲתָיו הָיוּ כָל-חַיֵּת הַשָּׂדֶה; לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם כָּל-עֲצֵי-מַיִם וְלֹא-יִתְנַנּוּ אֶת-צְמֻרָתָם אֶל-בֵּין עֲבוֹתָיִם וְלֹא-יַעֲמְדוּ אֱלֹהֵיָם בְּגִבְהָם כָּל-שְׁתֵּי מַיִם כִּי כָלָם נִתְּנָו לְמוֹת אֶל-אָרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל-יִוְרְדֵי בֹר;

כִּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׂאֵלָה הָאֲבֵלְתִי כִּסְתִי עָלָיו אֶת-הַהוֹם וְאֲמַנְעֵ נְהוֹרְתֶיהָ וַיִּכְלְאוּ מַיִם רַבִּים וְאֲקַדֵּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלֹפָה; מִקְּוֹל מִסְפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גּוֹיִם בְּהוֹרְדֵי אֶתוֹ שְׂאֵלָה אֶת-יִוְרְדֵי בֹר וַיִּנְחַמוּ בְּאָרֶץ תַּחְתִּית כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן מִבְּחַר וְטוֹב-לְבָנוֹן כָּל-

v. 11. כרשעו v. 14. בצרי הא' באינותא (X: καταγομένον). 13. A (pro κύριος) : ἀδωναί. X (pro κατέβ.) : κατήχθη. A: κατέβη εἰς ἄδου, ἐπέστησα ἐπ' αὐτὸν τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκόλυσα τοὺς ποτ. αὐ. καὶ ἐσκίασεν πλ. ὕδ., καὶ ἐπένησεν αὐτὸν ὁ Λίβανος, καὶ ἐξέστησαν ἐπ' αὐτῷ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. X: ἐκόλυσεν καὶ ἐπέστησεν ... καὶ (ut A) ἐκόλυσεν. 16. A: Καὶ ἐσειέθησαν ἔθνη ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ. A† (p. ἐν γῆ) κάτω (F: κατωτάτη). F† (p. ἔκλ.) καὶ τὰ κάλλιστα.

leur; car tous seront livrés à la mort, dans les profondeurs de la terre, parmi les enfants des hommes, avec ceux qui descendent dans la tombe ». 13. Je l'ai couvert de l'abîme. Hébreu : « j'ai couvert l'abîme à cause de lui ». Septante : « l'abîme a pleuré sur lui ». — Ont été ébranlés. Hébreu : « ont été desséchés ». Septante : « se sont affaîssés de douleur ». 16. Les arbres de délices. Hébreu : « les arbres d'Eden ».

<sup>10</sup> Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod sublimátus est in altitúdine, et dedit summitátem suam viréntem atque condénsam, et elevátum est cor ejus in altitúdine sua, <sup>11</sup> trádidí eum in manu fortissimi géntium, fáciens fáciét ei : juxta impietátem ejus ejéci eum.

<sup>12</sup> Et succident eum aliéni, et crudelissimi nátiónum, et projicient eum super montes, et in cunctis conválibus córruent rami ejus, et confringéntur arbústa ejus in univérsis rúpibus terræ : et recédent de umbráculo ejus omnes pópuli terræ, et relinquent eum. <sup>13</sup> In ruína ejus habitavérunt ómnia volatília cœli, et in ramis ejus fuérunt univérsæ béstiæ regiónis. <sup>14</sup> Quámobrem non elevabúntur in altitúdine sua ómnia ligna aquárum, nec ponent sublimitátem suam inter nemorósa atque frondósa, nec stabunt in sublimitáte sua ómnia quæ irrigántur aquis : quia omnes trádití sunt in mortem ad terram últimam, in médio filiórum hóminum, ad eos qui descéndunt in lacum.

<sup>15</sup> Hæc dicit Dóminus Deus : In die quando descéndit ad ínferos, indúxi luctum, opéruí eum abýsso : et prohibuí flúmina ejus, et cóércuí aquas multas : contristátus est super eum Líbanus, et ómnia ligna agri concússa sunt. <sup>16</sup> A sónitu ruínæ ejus commóvi géntes, cum dedúcerem eum ad inférnum, cum his qui descendébant in lacum : et consoláta sunt in terra infima ómnia ligna voluptátis egrégia atque præclára

Quia de sublimitate superbit

Ez. 28, 6; 19, 11; Is. 10, 5.

Ez. 30, 11.

succidetur.

Jer. 11, 19; Ez. 28, 7; 29, 5; 32, 4; Dan. 4, 11.

Is. 18, 6.

Ps. 81, 7; Ez. 26, 20; 32, 16; Ps. 27, 1; 62, 10.

De ejus ruina commove gentes.

Is. 14, 11, 15; 4 Reg. 19, 37; Jer. 14, 2; Ps. 34, 14.

Ez. 26, 15; Is. 14, 16; 9, 10; Ez. 32, 31.

<sup>10</sup> » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'il s'est élevé en hauteur, et qu'il a poussé sa cime verdoyante et touffue, et que son cœur s'est enorgueilli dans sa grandeur, <sup>11</sup> je l'ai livré à la main de l'homme le plus fort des nations, qui agira comme il voudra; selon son impiété je l'ai rejeté.

<sup>12</sup> » Et des étrangers, et les hommes les plus cruels des nations le couperont par le pied, et le jetteront sur les montagnes; et dans toutes les vallées tomberont ses rameaux, et ses branches seront brisées sur tous les rochers de la terre; et tous les peuples de la terre se retireront de son ombrage et l'abandonneront. <sup>13</sup> Dans ses ruines ont habité tous les volatiles du ciel, et dans ses rameaux ont demeuré toutes les bêtes de la contrée. <sup>14</sup> C'est pour cette raison qu'aucun arbre planté sur les eaux ne s'élèvera dans sa hauteur, et il ne portera pas son sommet au milieu de rameaux touffus et feuillus, et aucun de ceux qui sont arrosés par les eaux ne se soutiendra dans son élévation, parce que tous ont été livrés à la mort, précipités au fond de la terre, au milieu des fils des hommes, avec ceux qui descendent dans la fosse ».

<sup>15</sup> Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Au jour qu'il est descendu aux enfers, j'ai fait faire un deuil, je l'ai couvert de l'abîme; et j'ai arrêté ses fleuves, et retenu les grandes eaux : le Liban a été attristé sur lui, et tous les arbres des champs ont été ébranlés. <sup>16</sup> Par le bruit de sa ruine, j'ai agité des nations, lorsque je le conduisais dans l'enfer avec ceux qui descendent dans la fosse; et ils se sont consolés au fond de la terre, tous les arbres de délices, beaux

sion dans la terre dernière (ad terram ultimam) de la Vulgate expliquée par l'hébreu. — La fosse; le tombeau (Glaire).

15-17. Les enfers, l'enfer; en hébreu scheól. Par ce mot il faut entendre, non le sépulcre, le tombeau, qui se dit en hébreu kéber, mais ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. Ainsi c'est à tort que quelques interprètes catholiques traduisent les termes infernus, inferide de la Vulgate, par tombeau, sépulcre (Glaire).

14. Au fond de la terre; c'est le sens de l'expression BIBLE POLYGLOTTE. — T. VI.



I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (g°). Sexta contra Egyptum (XXXII, 1-16).

νοντα ὕδωρ. 17 Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο. 18 Τινὶ ὁμοιωθήσῃ; καταβῆθι, καὶ καταβιάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος. 19 Ἐν μέσῳ ἀπεριμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας. Οὕτω Φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

XXXII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ἰδὲ ἀνθρώπου, λάβε θρόνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αιγύπτου, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὁμοιωθήσῃ σὺ, καὶ ὡς δράκων ὃ ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ἐκρατίσεις τοὺς ποταμοὺς σου, καὶ ἐτάρασσε ὕδωρ τοῖς ποσὶ σου, καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

3 Τὰς λέγει κύριος· Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, 4 καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν. Πεδία πλησθήσεται, καὶ ἐπικαθῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ δάσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου. 6 Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πληθους σου ἐπὶ τῶν ὄρεων. Φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ, 7 καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανόν, καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ· ἦλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ

17. X: Καὶ γὰρ καὶ (eti. F† hoc καὶ) αὐτὰ κατηρέθη. A: μετὰ τραυματιῶν (l. ἐν τραυμ.; X: σὺν τοῖς τραυμ.). A† πάντες (p. σπ. αὐτοῦ). 18. F† (p. ὄμ.) ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν μεγέθει ἐν τοῖς ξύλοις τῆς τρυφῆς. A: εἰς γῆν βάθους ... πᾶν τὸ πλῆθος. — 1. A: ἐνδεκάτῳ ἔτ. (δωδεκ. ἔτ. A²FB¹). A: δωδεκάτῳ μηνί. 2. F: ὁμοιωθήσῃ. A: τὸς ποταμούς (F: ἐν τοῖς π.). A† (a. ὕδωρ) τὸ. 3. A† (p. λέγει) ἀδωναί (E: κύριος). Καὶ περ. ἐπὶ σὲ δίκτυόν μου ἐν ἐκκλησίᾳ λαῶν. AE† (p. pr. μσ) καὶ (A² uncis). 4. AB¹: πλησθ. σου. A† (p. ἐμπλήσω) ἐκ σοῦ. B¹\* τοῦ οὐρανοῦ. F\* πάσης. F† (p. ἐμπλ.) φάραγγας s. τὰς φ. A† (in f.) πᾶσαν γῆν (E: π. τὴν γ.; X: τὰ πεδία). 6. A: χω-

17. Hébrou : « ils étaient son bras et ils habitaient à son ombre parmi les nations ». 18. Délices. Hébrou : « Eden ». — Et toute sa multitude. Septante : « et la multitude de sa force (et toute sa force) ».

XXXII. 1. En la douzième année, au douzième mois. Septante : « en la dixième année, le dixième mois ».

2. Hébrou : « tu étais semblable à un lionceau parmi les nations; tu étais comme un crocodile

17 שְׁתֵּי מַיִם : גַּם־הֵם אִתּוֹ יִרְדּוּ שְׂאֵלָה אֶל־הַלְּלִי־הַרְבַּ וְזָרְעוֹ וְשָׁבּוּ בְּצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם : אֶל־מִי דְמִיתְּ בְּכַף בְּכָבוֹד וּבְגָדָל בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהִוָּרְדָתָ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁפַּכְ אֶת־הַלְּלִי־הַרְבַּ הוּא פָּרַעַה וְכָל־הַמּוֹדֵה נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה : וְיֵהְיֶה וְיֵהְיֶה בְּשֵׁתִי עֲשֶׂרָה שָׁנָה XXXII. בְּשָׁנֵי־עֶשֶׂר חָדָשׁ בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הַיְהִי 2 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בְּיָאֵדָם שָׂא קִוְיָה עַל־פָּרַעַה מִלְּךְ־מִצְרָיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפָיִר גּוֹיִם נְדָמִית וְאַתָּה פַתְנִים בַּיַּמִּים וְתַגָּה בְּנַהֲרֵיךָ וְתַדְלָה־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וְתַרְפֹּשׁ נְהַרְתָּם :

3 כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה וּפְרַשְׁתִּי עֲלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בְּקַהֲל עַמִּים רַבִּים 4 וְהָעֵלֶיךָ בְּהַרְמִי : וְנִטְשְׁתִּיךָ בְּאֶרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהִשְׁפַּנְתִּי עֲלֶיךָ כְּלֵעוֹת הַשָּׁמַיִם וְהִשְׁבַּעְתִּי הַמָּקֶה הַיָּבֵשׁ כְּלֵעוֹת הַשָּׁמַיִם וְנִטְשְׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמִלְּאֲתִי הַגְּאֵוֹת 6 רַמּוֹתֶיךָ : וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צִפְתֶּיךָ מִדְּמָה אֶל־הַהָרִים וְנִאֲפְקִים וּמִלְּאֵיוֹן 7 מִמֶּנָּה : וְכִסִּיתִי בְּכַבּוֹתֶיךָ שְׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כְּכַבְיָהֶם שְׁמֶשׁ בַּעֲנָן אֲכַסְנָהּ וְיָרֶה לֹא־יֵאִיר אוֹרוֹ :

v. 2. בנ"א וחרפס.

σημάτων. X† καὶ (a. φαρ.). 7. X: καλύψω. A: τοὺς ἀστέρας. A: τὰ θραῦσ (l. αὐτῶ). A: καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves, tu en troublais l'eau avec tes pieds, tu en agitais les ondes ».

5. De ta sanie. Hébrou : « de tes débris ». Septante : « de ton sang ».

6. Hébrou : « j'arroserai de ton sang la terre où tu nages, jusqu'aux montagnes, et les vallées seront remplies de toi ».

7. Lorsque tu t'éteindras. Hébrou : « quand je t'éteindrai ». — Je ferai noircir, c'est-à-dire : j'obscurcirai ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g°). Sixième contre l'Égypte (XXXII, 1-16).

in Libano, universa quæ irrigabatur aquis. 17 Nam et ipsi cum eo descendunt in inférnum ad interféctos gládio : et bráchium uniuscujusque sedébit sub umbráculo ejus in médio natiónum.

18 Cui assimilátus es o inclyte atque sublimis inter ligna voluptátis? Ecce deductus es cum lignis voluptátis ad terram últimam : in médio incircumcisórum dormies, cum eis qui interfécti sunt gládio : ipse est Phárao, et omnis multitúdo ejus, dicit Dóminus Deus.

XXXII. 1 Et factum est, duodécimo anno, in mense duodécimo, in una mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : 2 Fili hómínis assúme laméntum super Pharaónem regem Ægypti, et dices ad eum : Leóni géntium assimilátus es, et dracóni qui est in mari : et ventilábas cornu in fluminibus tuis, et conturbábas aquas pedibus tuis, et conculcábas flúmina eárum.

3 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Expándam super te rete meum in multitúdine populórum multórum, et éxtraham te in sagéna mea. 4 Et projiciam te in terram, super faciém agri abjiciam te : et habitáre faciám super te omnia volatilia cœli, et saturábo de te béstias univérsæ terræ. 5 Et dabo carnes tuas super montes, et implébo colles tuos sanie tua. 6 Et irrigábo terram fœctóre sánguinis tui super montes, et valles implebúntur ex te.

7 Et opériam, cum extinctus fueris, cœlum, et nigréscere faciám stellas ejus : solem nube tegam, et

Ex. 30, 21. Dan. 11, 6, 22. Lam. 4, 20.

Sic de pharaone fiet.

Ex. 31, 2; Is. 10, 32; 19.

Ægyptus olim domina gentium Ex. 31, 1.

Ex. 27, 2; Is. 12, 13; 19, 1. Is. 14, 5; 29, 20, 2. Prov. 19, 12; 20, 2. Ex. 29, 3-1.

projicietur.

Ex. 12, 13; 17, 20; 26, 5, 14. Os. 7, 12.

Ex. 29, 5; 31, 12-13; 39, 4. 1 Reg. 17, 44. Is. 13, 10; 50, 3. Ex. 20, 18. Mat. 24, 29; Ap. 6, 12.

Ex. 10, 21-23. Is. 14, 12. Joel 2, 10; 3, 15.

De ejus casu lugubrit cœlum.

17. Le bras de chacun d'eux, tous ceux qui lui avaient servi de bras, d'auxiliaires. — Sous son ombre; c'est-à-dire sous sa protection.

18. Au milieu des incirconcis : les impies, les païens. Les principaux Égyptiens étaient circoncis; cette circonstance ajoute encore au déshonneur du pharaon qui sera relégué avec ceux-là mêmes que les Égyptiens regardaient comme impurs. — C'est là le pharaon lui-même. Tel sera le sort final du pharaon. — Sa multitude; c'est-à-dire son peuple.

g°) Sixième oracle, XXXII, 1-16.

XXXII. 1. La douzième année de la captivité du roi

et magnifiques du Liban, tous ceux qui étaient arrosés par les eaux. 17 Car eux-mêmes aussi descendront avec lui dans l'enfer parmi les tués par le glaive; et le bras de chacun d'eux restera immobile sous son ombrage au milieu des nations.

18 » A qui as-tu été assimilé, ô illustre et sublime entre les arbres de délices? Voilà que tu as été précipité au plus profond de la terre avec les arbres de délices, tu dormiras au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par le glaive; c'est là le pharaon lui-même et toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu ».

XXXII. 1 Et il arriva, en la douzième année, au douzième mois, au premier jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, fais entendre des lamentations sur le pharaon, roi d'Égypte, et tu lui diras : Tu as été assimilé à un lion de nations et au dragon qui est dans la mer, et tu agitais ta corne dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu foulais leurs fleuves.

3 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : J'étendrai sur toi mon filet par une multitude de peuples nombreux, et je t'entraînerai dans mon filet. 4 Je te jetterai sur la terre, et je t'étendrai sur la face d'un champ; et je ferai habiter sur toi tous les volatiles du ciel, et je rassasierai de toi toutes les bêtes de la terre. 5 J'exposerai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les collines de ta sanie. 6 J'arroserai la terre sur les montagnes de ton sang infect; et les vallées seront remplies de toi.

7 » Et lorsque tu t'éteindras, je couvrirai le ciel, et je ferai noircir ses étoiles; je couvrirai le soleil d'un nuage, et la lune ne donnera pas

Jéchonias. Cf. VIII, 1. — Douzième mois de l'année, comprenant la fin de février et le commencement de mars.

2. Dragon; le crocodile. Cf. XXIX, 3. — Tu agitais ta corne; c'est-à-dire tu l'agitais avec force, avec violence. Les Hébreux employaient souvent le mot corne pour exprimer la force.

4. Je ferai habiter sur toi tous les volatiles du ciel; ton cadavre deviendra la proie des oiseaux. Voir la figure de I Rois, XVII, 44, t. II, p. 379.

6. De toi; c'est-à-dire de ce qui sortira de toi.

7. Je couvrirai le ciel... Voir note sur Isaïe, XIII, 10.



I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (g'). Septima contra Egyptum (XXXII, 17-32).

σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς. 8 Πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ σκοποῦσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν, λέγει κύριος κύριος. 9 Καὶ παροργισθῶσαν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνωσ. 10 Καὶ στρυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐν τῷ πετύσθαι τὴν ἁμαρτανίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν, ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

11 Ὅτι τὰδε λέγει κύριος κύριος: Ρομφαία βασιλέως Βαβυλωνος ἦξει σοι, 12 ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχὺν σου, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς. 13 Καὶ ἀπολωῖ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ πούς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ ἕλκος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 Ὅτι τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος. 15 Ὅταν δὴ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν, καὶ ἐρημοθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπερῶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

16 Ὁρθνός ἐστι, καὶ θρηνησεῖς αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνησουσιν αὐτόν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνησουσιν αὐτήν, λέγει κύριος κύριος.

17 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνός, πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνός ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 18 Υἱ, ἀνθρώπου, θρηνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύ-

8. A† (in.) Καὶ. AB†† (p. γῆν) σθ. A† (in f.) ὁ θεός. X: πάντας τὰς φωστῆρας τὰ θρανῶ στρυγνάσω ἐπὶ σοί. 9. E\* πολλ. A: ἡν. ἀν. ἀγάγω (EF: ἡν. ἀναγάγω) ... τὴν (a. γῆν). 10. X: στρυγνάσει. A1\* πολλά. A1† (p. στρυγν.) ἐπὶ σέ. A: πετασθῆναι (X: ἐκπαῖσαι με) ἕομφ. ... πρόσωπον (X: κατὰ πρόσωπον αὐτῶν). A1: ἀπὸ ἡμ. 11. A (pro κύριος): ἀδωνάι. 12. E\* αὐτῆς. 13. B1\* τὰ. E: ἐφ' ὕδ. A: πῶς ἀνθρ. καὶ ἕλκος κτηνῶν. 14. A† ἀδωνάι (a. κύρ.). 15. E: τὴν Αἴγ. ... τῷ πληρώματι. AB†: διασπέρω. 16. A (pro θρηνησεῖς): θρηνησουσιν. E (pro αὐτῆν): αὐτόν. 17. A: Καὶ ἐγένετο

8. Je les ferai s'affliger sur toi. Hébreu : « je les obscurcirai à cause de toi ». — Lorsque tomberont les blessés sur la terre n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. 10. Et d'une horreur extrême n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. 12. Toutes ces nations sont invincibles. Hébreu : « tous les plus forts d'entre les peuples ». — Sa

8 כל-מאורי אור בשמים אקדירם עליך ונתתי השך על-ארצך נאם אדני יהוה: והכסתיו לב עמים רבים בהביאי שכרך בגוזים על-ארצות אשר לא-ידעתם: והשמותי עליך עמים רבים ומלכיהם ישערו עליך שער בעופפי הרבי על-פניהם והרדו לרנעים איש לנפשו ביום מפלתך: כפי פה אמר אדני יהוה הרב מלך-כבב תבואה: בהרבות גבורים אפיל המונך עריצוי גוים כלם ושדדו את-מזון מצרים ונשמד כל-המונה: והאבדתיו את-כל-המתנה מעל מים רבים ולא תדלחם הגל-אדם עוד ופרקות בהמה לא תדלחם: אז אשקיע מימיהם ונהרותם פשמן ואלך נאם אדני יהוה: בתתיו אתך ארץ מצרים שממה ונשמה ארץ ממלאה בהפותי את-פל-יושבי בה וידעו כי-אני יהוה: קינה היא וקונניה בנות הגוים תקוננה אותה על-מצרים ועל-כל-המונה תקוננה אותה נאם אדני יהוה: ויהי בשתי עשרה שנה בהמשה עשר לחודש היה דבר-יהוה אלי לאמר: בן-אדם נהה על-המון

17 ויהי בשתי עשרה שנה בהמשה עשר לחודש היה דבר-יהוה אלי לאמר: בן-אדם נהה על-המון

... ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί. E† (a. μηνός) πρώτῳ. 18. A1: γῆν (l. ἰσχὺν; F: πληθος). X† (p. Αἴγ.) καὶ κλίων παρέλκε αὐτόν.

multitude. Septante : « toute sa force ». 14. Je rendrai leurs eaux très pures: Hébreu : « je ferai baisser ses eaux ». 15. La terre sera dénuée de ce qui la remplissait. Hébreu et Septante : « le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient ». 17. La douzième année. Les Septante ajoutent : « le premier mois ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g'). Septième contre l'Égypte (XXXII, 17-32).

luna non dabit lumen suum. 8 Omnia luminaria cœli mœrere faciam super te : et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dóminus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in médio terræ, ait Dóminus Deus. 9 Et irritabo cor populórum multórum, cum induxero contritiónem tuam in géntibus super terras quas nescis.

10 Et stupescere faciam super te pópulos multos : et reges eórum horróre nimio formidábunt super te, cum voláre cœperit gládius meus super fácies eórum : et obstupescént repénte singuli pro ánima sua in die ruínæ tuæ.

11 Quia hæc dicit Dóminus Deus : Gládius regis Babylónis véniet tibi, 12 in gládiis fórtium dejiciam multitudinem tuam : inexpugnábiles omnes gentes hæ : et vastábunt superbiám Ægýpti, et dissipábitur multitúdo ejus.

13 Et perdam ómnia juménta ejus, quæ erant super aquas plúrimas : et non conturbábit eas pes hóminis ultra, neque úngula jumentórum turbábit eas. 14 Tunc puríssimas reddam aquas eórum, et flúmina eórum quasi óleum addúcam, ait Dóminus Deus : 15 cum dédero terram Ægýpti desolatam : deserétur autem terra a plenitúdine sua, quando percússero omnes habitatóres ejus : et scient quia ego Dóminus.

16 Planctus est, et plangent eum : filiaé géntium plangent eum : super Ægýptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dóminus Deus.

17 Et factum est in duodécimo anno, in quinta décima mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : 18 Fili hóminis, cane lúgubre

Gen. 1, 14, 16. Ps. 147, 3. Ez. 30, 18, 4.

Ez. 8, 17; 16, 26; 31, 16. Ez. 15, 14.

et gentes stupebunt. Ez. 28, 19; 27, 35; 26, 16-18. Job, 18, 20. Is. 27, 3. Job, 7, 18. 1 Pet. 5, 8. Jer. 51, 6, 45; 4, 9. Gen. 12, 28.

Rex Babylonis Jer. 25, 19; 43, 9-13; 46, 13-26. Ez. 28, 7; 31, 2, 12; 30, 6, 18.

eam desolabit. Ez. 29, 11. Gen. 41, 2. Ez. 9, 3.

Deut. 32, 13. Ez. 12, 19; 30, 8; 32, 29.

Et plangentur. Job, 11, 31.

Elegia de casu Ægypti. Is. 14. Mich. 2, 4.

sa lumière. 8 Tous les flambeaux du ciel, je les ferai s'affliger sur toi; et je répandrai des ténèbres sur ta terre, dit le Seigneur Dieu; lorsque tomberont tes blessés au milieu de la terre, dit le Seigneur Dieu. 9 Et j'irriterai le cœur de peuples nombreux, lorsque j'apprendrai ta destruction parmi les nations, à des pays que tu ne connais pas.

10 » Et je frapperai de stupeur à ton sujet des peuples nombreux; et leurs rois seront saisis d'effroi et d'une horreur extrême à cause de toi, lorsque mon glaive commencera à voler sur leurs faces, et chacun sera soudainement frappé de stupeur pour son âme au jour de ta ruine.

11 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le glaive du roi de Babylone viendra à toi; 12 par les glaives des forts j'abattraï ta multitude; toutes ces nations sont invincibles, et elles détruiront l'orgueil de l'Égypte, et sa multitude sera dissipée.

13 » Et je ferai périr toutes ses bêtes qui étaient le long des grandes eaux; et le pied de l'homme ne les agitera plus, et le sabot des bêtes ne les troublera pas. 14 Alors je rendrai leurs eaux très pures, et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu. 15 Lorsque j'aurai livré la terre d'Égypte à la désolation; mais la terre sera dénuée de ce qui la remplissait, quand j'aurai frappé tous ses habitants; et ils sauront que je suis le Seigneur.

16 » Voici un cantique de deuil, et on le chantera; les filles des nations le chanteront; c'est sur l'Égypte et sur sa multitude qu'elles le chanteront, dit le Seigneur Dieu.

17 Et il arriva, en la douzième année, au quinzième jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 18 « Fils d'un homme, chante un

fait allusion à la prospérité spirituelle de l'Égypte, au temps du Messie, d'après S. Jérôme, mais on peut l'entendre de la diminution des eaux du Nil et par conséquent dans le sens d'une menace, comme les ff. 43 et 45.

15. Un cantique de deuil... les filles... le chanteront. Les femmes remplissaient le rôle de pleureuses dans les cérémonies funèbres. Voir la figure de Jérémie, xxxi, 45, t. V, p. 671.

g7) Septième oracle, xxxii, 17-32. 17. La douzième année. Voir plus haut la note sur ff. 1. — Du mois. Ce mois n'est pas nommé; c'est apparemment le douzième dont il est parlé au ff. 1. 18. La multitude; le peuple tout entier. — Les filles; c'est-à-dire les villes.

8. Les flambeaux du ciel; les astres. — S'affliger; s'obscurcir.

9. J'irriterai le cœur de peuples nombreux; je le remplirai de tristesse et de chagrin, quand ils apprendront la ruine de l'Égypte.

10. Seront saisis d'effroi... à cause de toi; dans la crainte que pareil sort ne leur arrive un jour. — Son âme; hébraïsme, fréquemment usité dans l'Écriture, pour sa personne, son individu.

11. Du roi de Babylone, Nabuchodonosor.

12. Forts; c'est le nom qu'Ezéchiél donne habituellement aux Chaldeens.

13. Toutes ses bêtes qui étaient le long des grandes eaux; sur les rives du Nil sont de nombreux troupeaux.

14. Je rendrai leurs eaux très pures... Ce passage



πτον, καὶ καταβιάσονται αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἐθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. 19 [Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποῦς κατάβηθι, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ ἀπεριτμητῶν, ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρα προσόνται μετ' αὐτοῦ]. 20 Ἐν μέσῳ μαχαίρας τραυματιῶν προσόνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσί σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνας κρείττων εἶ; καὶ κατάβηθι, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ ἀπεριτμητῶν ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας. 22 Ἐκεῖ Ἀσσοῦ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ<sup>11</sup>, πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν, 23 καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ· πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα, οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Ἀλλάμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ· πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα, καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπεριτμητοὶ εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς. καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαίνόντων εἰς βόθρον, 25 ἐν μέσῳ τραυματιῶν [ἔδοσαν τὴν κοίτην αὐτῶν σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ, περικύκλω αὐτοῦ τὰ μνήματα αὐτοῦ, πάντες ἀπεριτμητοὶ, τραυματῖαι μαχαίρας, οἱ ἐδόσαν τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαίνόντων εἰς βόθρον, ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἐδόθησαν]. 26 Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσόχ, καὶ Θεβέλ, καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι αὐτοῦ, πάντες ἀπεριτμητοὶ τραυματῖαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 27 Καὶ ἐκοιμηθήσαν

19. B\* ὕ. (AEF† parum diversi). 20. A: τραυματιῶν μαχαίρα. 21. E\* σοι ... Ἐν βάθ. θρόνο (F: εἰς βάθος λάκκου \* γίνου). A: Κατάβ. X\* (sq.) καὶ. F† (bis) τῶν (a. ἀπ. et τε.). 23. E: ἐδόθη ἡ ταφὴ. A\* (p. ἐδόθη.) καὶ. A†: συναγ. αὐτῶν (l. σ. αὐτῶ). A\* (a. τραυμ.) οἱ. AEF† parum diversi (p. πεπτωκ. μαχ.) οἱ ἔθωκαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκκου καὶ ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλω τῆς ταφῆς αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματῖαι πίπτοντες μαχαίρα (F: οἱ δεδωκότες τὰς ταφὰς αὐτῶ εἰς πλεονὰς λάκκου κ. ἐγ. συναγωγὴ αὐτῶ περ. τῶ μνήματος αὐτῶ πάντ. οἱ τραυμ. οἱ πεπτωκότες μαχ.). A<sup>1</sup>E\* (pr.) αὐτῶ (A<sup>2</sup>F†). A†: ὑπεκύκλω (περικ. A<sup>2</sup>EF). 24. X: Ἐλάμ. E\* (pr.) καὶ. A†: μαχαίρας. A: εἰς γῆν

19. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons au manuscrit d'Alexandrie. — Que qui es-tu plus belle? c'est-à-dire: « qui surpasses-tu en beauté ». 20. Le glaive a été livré, ils l'ont attirée ainsi que tous ses peuples. Septante: « toute sa puissance périt ». 21. Septante: « les géants te diront: Reste au fond de l'abîme, qui est moindre que toi? Descends et

מצרים והורדהו אֶת־הָאֵתָהּ וּבְנֹתָיוּ אֶת־יְרֵדוּ אֶת־אֶרֶץ תְּהַתִּיזוּת אֶת־יְרֵדוּ בּוֹר: מִמִּי נַעֲמַת רַדָּה וְהַשְׁפָּכָה אֶת־עַרְלִים: בְּתוֹךְ הַלְלֵי־הָרֶב וּפְלֹי הָרֶב נִתְּנָה מִשְׁכְּבֵי אוֹתָהּ וּכְלֵי־הַמּוֹנִיָּה: וַיִּדְבְּרוּ־לֹא אֲכִי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל אֶת־עֲזָרָיו וַיִּרְדּוּ שְׁכַבּוּ הָעַרְלִים הַלְלֵי הָרֶב: 22 שָׁם אֲשׁוּר וּכְלֵי־קֶהֶלָה סְבִיבוֹתָיו קְבַרְתּוּ פְלָם הַלְלִים הַנְּפָלִים בְּהָרֶב: 23 אֲשׁוּר נִתְּנָו קְבַרְתּוּיָהּ בְּיַרְכְּתֵי־בּוֹר וַיְהִי קֶהֶלָה סְבִיבוֹתָ קְבַרְתָּהּ פְלָם הַלְלִים לְפָלִים בְּהָרֶב אֲשֶׁר־נִתְּנָו שָׁם עֵילָם: 24 הַתִּיזוּ בְּאֶרֶץ חַיִּים: שָׁם עֵילָם וּכְלֵי־הַמּוֹנִיָּה סְבִיבוֹתָ קְבַרְתָּהּ פְלָם הַלְלִים הַנְּפָלִים בְּהָרֶב אֲשֶׁר־יִרְדּוּ עַרְלִים אֶל־אֶרֶץ תְּהַתִּיזוּת אֲשֶׁר נִתְּנָו הַתִּיזָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׁאוּ כָל־מַתָּם כֹּה אֶת־יְרֵדוּ בּוֹר: בְּתוֹךְ הַלְלִים נִתְּנָו מִשְׁפַּב לָהּ בְּכָל־הַמּוֹנִיָּה סְבִיבוֹתָיו קְבַרְתָּהּ פְלָם עַרְלִים הַלְלֵי־הָרֶב בְּיַרְכְּתוֹ הַתִּיזָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׁאוּ כָל־מַתָּם אֶת־יְרֵדוּ בּוֹר בְּתוֹךְ הַלְלִים נִתְּנָו: שָׁם מִשְׁהָ הַבֶּל וּכְלֵי־הַמּוֹנִיָּה סְבִיבוֹתָיו קְבַרְתּוּיָהּ פְלָם עַרְלִים מִהַלְלֵי הָרֶב כִּי־וַיִּתְּנָו הַתִּיזָם בְּאֶרֶץ חַיִּים: וְלֹא נִתְּנָו הַתִּיזָם בְּאֶרֶץ חַיִּים: וְלֹא

v. 18. בְּנֵי אֶרֶץ בָּאֲדוֹמִים (ut alias), οἱ δεδ. τὸν φόβον αὐτῶν. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: τῆς ζωῆς (l. γῆς ζ.). F: ἔλαβον. 25. A<sup>1</sup>B\* ἐδόθη- fin. (A<sup>2</sup>†). A<sup>1</sup>: Ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἐδόθη κοίτη αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἐκάστον περικύκλω ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπεριτμητοὶ τραυματιῶν μαχαίρα. 26. A<sup>1</sup>FB<sup>1</sup> (pro pr. αὐτῶ): αὐτῶν (X: αὐτῶν eti. pro tert. αὐτῶ). E\* πάντες τραυμ. αὐτῶ. A<sup>1</sup>\* τραυμ. ἀπὸ. A†: τῆς ζωῆς (l. γῆς ζ.).

dors avec les incircuncis, au milieu des morts frappés du glaive ». 22. Autour de lui sont ses sépulcres n'est pas dans les Septante. 24. Ont porté leur ignominie. Septante: « ils ont subi leur châtement ». 25. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à Théodotion.

super multitudinem Aegypti: et de- trahe eam ipsam, et filias gentium robustarum, ad terram ultimam, cum his qui descendunt in lacum. 19 Quo pulchrior es? descende, et dormi cum incircumcisis. 20 In medio interfectorum gladio cadent: gladius datus est, attraxerunt eam, et omnes populos ejus. 21 Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus descendérunt, et dormierunt incircumcisi interfécti gladio. 22 Ibi Assur, et omnis multitudo ejus: in circuitu illius sepulchra ejus: omnes interfécti, et qui ceciderunt gladio. 23 Quorum data sunt sepulchra in novissimis lacu: et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus: universi interfécti, cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem in terra viventium. 24 Ibi Elam, et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui: omnes hi interfécti ruentésque gladio: qui descendérunt incircumcisi ad terram ultimam: qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum. 25 In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus: in circuitu ejus sepulchrum illius: omnes hi incircumcisi, interféctique gladio: dederunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum: in medio interfectorum positi sunt. 26 Ibi Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus: in circuitu ejus sepulchra illius: omnes hi incircumcisi, interféctique et cadentes gladio: quia dederunt formidinem suam in terra viventium. 27 Et non dor-

Ez. 32, 12. Cadet in infernum Ez. 13, 18-19; 43, 3; 26, 20; 31, 14, 16; 28, 10, 31, 18, 11; 21, 9, 11. Is. 6, 10. Jer. 1, 16. Is. 14, 8, 11; 43, 17; 6, 10. Job, 3, 13. Ap. 19, 21. cum Assur, Ez. 31, 3. Is. 14, 15. Ps. 138, 7. Ez. 26, 20. Is. 38, 11. Elam, Gen. 10, 22. Is. 21, 2; 22, 6. Jer. 49, 34-39. Ez. 16, 14. Ez. 27, 13; 28, 3. Mosoch et Thubal,

cantique lugubre sur la multitude de l'Égypte; et précipite-la, elle-même et les filles des nations puissantes, au fond de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 19 » Que qui es-tu plus belle? descends, et dors avec les incircuncis. 20 C'est au milieu des tués par le glaive qu'ils tomberont; le glaive a été livré, ils l'ont attirée ainsi que tous ses peuples. 21 Ils lui parleront du milieu de l'enfer, les plus puissants d'entre les forts qui sont descendus avec ses auxiliaires, et qui dorment incircuncis, tués par le glaive. 22 » Là est Assur et toute sa multitude; autour de lui sont ses sépulcres, tous les tués, et ceux qui sont tombés sous le glaive; 23 dont les sépulcres ont été placés au plus profond d'une fosse; et sa multitude se trouve autour de son tombeau; tous tués et tombés sous le glaive, qui autrefois avaient répandu la frayeur dans la terre des vivants. 24 » Là est Elam, et toute sa multitude autour de son sépulcre; tous ceux-ci tués et tombés sous le glaive; qui sont descendus incircuncis au fond de la terre, qui ont jeté la terreur dans la terre des vivants, et ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. 25 Au milieu des tués on a placé son lit parmi tous ses peuples; autour de lui est son sépulcre; tous ceux-ci sont des incircuncis et des tués par le glaive; car ils jetèrent la terreur dans la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse; c'est au milieu des tués qu'ils ont été placés. 26 » Là est Mosoch, et Thubal, et toute sa multitude; autour de lui sont ses sépulcres; tous ceux-ci sont des incircuncis, et des tués, et des tombés sous le glaive, parce qu'ils jetèrent la frayeur dans la terre des vivants. 27 Et

19. Ils l'ont attirée: l'Égypte. 22. Assur; le roi d'Assyrie et son royaume. — Ses sépulcres; les sepulcres de tout son peuple. 24. Elam; c'est-à-dire le roi des lamites, peuple qui habitait à l'est du Tigre, au nord du golfe Persique. Voir Genèse, xiv et suiv. 25. La fosse; le tombeau. 26. Mosoch, et Thubal. Voir plus haut la note sur xxvii, 13.

19. Dors avec les incircuncis. « Extolenti se anime dicitur: qua pulchrior es descende, et dormi cum incircumcisis. Omnis enim qui infirmitatis suae foeditatem considerare negligit, sed per elationis fastum virtutis suae gloriam attendit, unde pulchrior est, inde descendit: quia extollendo se de suis meritis, inde in ima deterius corrui, unde gloriosum se esse judicavit. Qui descendens cum incircumcisis dormit, quia in aeterna morte cum ceteris peccatoribus deficit ». Saint Gregoire le Grand, Moral., xxiv, 3.



II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1° (a). Post ruinam Urbis (XXXIII).

μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπ' αἰῶνος, οἱ κατέβησαν εἰς ἄβυσσον ἐν ὄρεσι πολεμικοῖς, καὶ ἐθήσαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν πάντας ἐν τῇ ζῶῃ αὐτῶν. 28 Καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπειριμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα. 29 Ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἀρχοντες Ἀσσοῦ, οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας, οἱ τοὶ μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον. 30 Ἐκεῖ οἱ ἀρχοντες τοῦ βοῦδα πάντες στρατηγοὶ Ἀσσοῦ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι, σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπειριμητῶν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, καὶ ἀπήνεγαν τὴν βίασαν αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

31 Ἐκεῖνος ὄψεται βασιλεὺς Φαραῶ, καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, λέγει κύριος κύριος. 32 ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζῶης, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπειριμητῶν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας Φαραῶ, καὶ πᾶν τὸ πλήθος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω δομφραίαν καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἀνθρώπων ἓνα ἐξ αὐ-

27. A²F⁺ (a. ἐκοιμ.) ἔκ. A¹: πεπτωκότες (1. τῶν πεπτ.). B¹: ἀπὸ αἰῶνος. X (pro κατέβ.): κατήχθησαν. A⁺ (p. πολ.) αὐτῶν. A¹: οἱ ἐθ. (1. καὶ ἐθ.). X: ἐπὶ τ. κεφ. AB¹: ὀστέων. F: ἐξεφοβήθησαν οἱ γίγαντες. A (pro πάντας): γίγαντας. A²: ἐν γῆ ζῶης αὐτ. X: καὶ φόβος δυνασιουόντων ἐν τῇ γῆ τῶν ζώντων. 28. A⁺ (p. ἀπειριμ.) σντριβήση καὶ. 29. A: Ἐκεῖ Ἐδὼμ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ἀρχοντες. A¹: Ἀσσοῦ (1. Ἀσσοῦ; E: αὐτῆς). A¹: αὐτῆς (αὐτῶν A²; 1. αὐτῶ). A¹: αὐτοὶ ἐκοιμήθ. μετὰ τρ. μαχαίρας ἐκοιμήθησαν μ. κ. 30. A⁺ (p. ἐκεῖ) πάντες (A² uncis) et (p. βοῦδα) πάντες αὐτοὶ (E: π. δτοι). F: τῷ Ἀσο. ὅτινες κατήχθησαν μετὰ τραυματιῶν κ. ἐν τ. ἰσχ. X: ἠττηθέντες ἀπὸ τῆς ἰσχύος αὐτῶν. A²⁺ (p. ἰσ. αὐτῶν) ἀισχυνομένοι (F: ἀισχυθέντες). A¹: τετραυματισμένων (1. τραυματιῶν). A¹ (pro ἀπην.): ἔλαβον. 31. E\* βασιλ. F: παρακληθήσονται. A:

27. Parce qu'ils sont devenus la terreur des forts dans la terre des vivants. Septante: « parce que durant leur vie ils avaient éprouvante tous les hommes ». 28. Tu seras brisé. Septante: « tu dormiras ». 29. Hébreu: « là sont Edom, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été frappés par l'épée ». 30. Tous les chasseurs qui ont été amenés avec les

ישפכו את-חבליהם נפלים מערלים אשר ירדו-שאל בכלי-מלחמתם ויתנו את-חרבותם תחת ראשיהם ותהי עונותם על-עצמותם פייחתות עבורים בארץ חיים; ותתה בתוך ערלים תשכר ותשכב את-חללי-הרב; שמה אדם מלכיה וכל-נשיאיה אשר-נתנו בבוותם את-חללי-הרב המה את-ערלים ישכרו ואת-ירדו בור; נסיכי צפון כלם וכל-צדני אשר-ירדו את-חללים בהתיתם מגבורתם בושם וישכרו ערלים את-חללי-הרב וישא כלמתם את-ירדו בור; אותם וראה פרעה ונהם על-כל-המונה חללי-הרב פרעה וכל-הילוך נאם אדני יהוה: פייחתות את-התיתו בארץ חיים ותשכב בתוך ערלים את-חללי-הרב פרעה וכל-המונה נאם אדני יהוה:

XXXIII. ויהי דבר-יהוה אלי לומר: בן-אדם דבר אל-בני-עמך ואמרת אליהם ארץ פייחביא עליה הרב ולקחו עם-הארץ איש אתו

v. 28. הב בפרח. v. 30. הג רפה. v. 32. חתתי ק.

παρ. ἐπὶ πάση τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν, τραυματία μαχαίρα Φαραῶ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ, λέγει κ. ὁ θεός. E: μαχαίρας. 32. X: Ὅτι ἔδωκεν. A¹: φόβ. αὐτῶν ἐπὶ τῆς ἰ. (1. φ. αὐτῶ ἐπὶ γῆς ζ.). X\* μετὰ. A\* (p. πλ. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ ... ὁ θεός (in l.). — 2. A: ἐπάγω. A¹: κλίμα αἵματος (pro δομφ.).

tués. Hébreu: « tous les Sidoniens qui sont descendus avec les morts ». Septante: « tous capitaines d'Assur, qui sont descendus blessés ». — Ont porté leur confusion. Septante: « ont reçu leur châtiment ».

XXXIII. 2. Un homme des derniers des siens. Hébreu et Septante: « l'un de ses hommes ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

mient cum fortibus, cadentibusque et incircumcisis, qui descendérunt ad inférnum cum armis suis, et posuerunt gládios suos sub capítibus suis, et fuérunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quia terror fortium facti sunt in terra vivéntium. 28 Et tu ergo in médio incircumcisorum conteréris, et dormies cum interféctis gládio.

29 Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interféctis gládio: et qui cum incircumcisis dormierunt, et cum his qui descendunt in lacum.

30 Ibi principes aquilonis omnes, et universi venatóres: qui deducti sunt cum interféctis, pavéntes, et in sua fortitudine confúsi: qui dormierunt incircumcisi cum interféctis gládio, et portaverunt confusionem suam cum his qui descendunt in lacum.

31 Vidit eos Phárao, et consolátus est super universa multitudíne sua, quæ interfécta est gládio: Phárao et omnis exercitus ejus, ait Dóminus Deus. 32 Quia dedi terrórem meum in terra vivéntium, et dormivit in médio incircumcisorum cum interféctis gládio: Phárao, et omnis multitúdo ejus, ait Dóminus Deus.

XXXIII. 1 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens: 2 Fili hómínis loquere ad filios pópuli tui, et dices ad eos: Terra cum indúxero super eam gládium, et túlerit pópulus

Ex. 15, 12; 35, 2. Gen. 36, 15. Jer. 9, 22.

Idumæa.

et omnibus principibus.

Ex. 38, 6. Jer. 25, 26.

Ex. 32, 24.

Cum his omnibus dormiet pharaeo.

Ex. 14, 22; 31, 16.

Ps. 9, 20.

II. — 1° a) Speculatoris officium

Ex. 33, 7; 14, 17. 4 Reg. 11, 18-20.

ils ne dormiront pas avec les forts, et ceux qui sont tombés, et les incirconcis descendus dans l'enfer avec leurs armes, et qui ont mis leurs glaives sous leurs têtes; et leurs iniquités ont pénétré dans leurs os, parce qu'ils sont devenus la terreur des forts dans la terre des vivants. 28 Et toi donc, au milieu des incirconcis tu seras brisé, et tu dormiras avec les tués par le glaive.

29 » Là est l'Idumée, et ses rois et tous ses chefs, qui ont été mis avec leur armée parmi les tués par le glaive, et qui ont dormi avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.

30 » Là sont tous les princes de l'aquilon et tous les chasseurs qui ont été amenés avec les tués, tremblants et confondus dans leur force; qui ont dormi incirconcis avec les tués par le glaive, et ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

31 » Le pharaon les a vus, et il s'est consolé de toute sa multitude qui a été tuée par le glaive; le pharaon et toute son armée, dit le Seigneur Dieu, 32 parce que j'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants, et il a dormi au milieu des incirconcis avec les tués par le glaive; le pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu ».

XXXIII. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: « 2 Fils d'un homme, parle aux fils de ton peuple, et tu leur diras: Quant à une terre, lorsque j'aurai amené le glaive sur elle, et que le peuple de cette

Dieu à son prophète, xxxiii, 1-20 et 23-33, indiquant quel doit être le but de la mission d'Ézéchiel, après la prise de Jérusalem. — 2° Dieu prédit que les mauvais pasteurs seront chassés, et que les brebis d'Israël seront confiées à un berger fidèle, xxxiv. — 3° L'Idumée sera ravagée à cause de sa haine contre Israël, xxxv. — 4° Au contraire, Israël sera rétabli dans la Terre Promise, et elle raffermera, xxxvi, 1-15. — 5° Toutes les nations seront bénies en Israël, xxxvi, 16-38. — 6° Vision des ossements desséchés et de deux morceaux de bois réunis, symbole de la résurrection du peuple captif, sous un roi unique, xxxvii. — 7° Extermination de Gog et de son armée dans la terre d'Israël, xxxviii-xxxix.

1° Délivrance d'Israël et ruine des empires païens, xxxiii-xxxix.

a) La mission d'Ézéchiel après la ruine de Jérusalem, xxxiii.

XXXIII. 1° Mission d'Ézéchiel après la ruine de Jérusalem.